

על מה שמתקיים
באולפן:

תשא/ק/ת

Ответы на вопросы к урокам К уроку 1

- 1) Это тот редкий случай, когда в иврите есть примерно такое же соответствие, как между русским несовершенным и совершенным видом.
- 2) Надо спросить, какой это биньян. Если она ответит, что «пиэль», тогда должно быть לַאמֵן (тренировать), а если «һифъиль» — тогда יִאֱמֵן (верить). Добавлю для курьеза, что такая ситуация действительно была и вопрос о биньяне был задан, но преподавательница, чтоб она была здорова, ответила, что биньянов они еще не проходили и нечего забивать себе голову посторонними вещами.
- 3) Все глаголы биньяна «һитпаэль» содержат букву ה, и многие из них выражают действие, выполняемое одним лицом и не требующее никого больше: לְהִתְרַחֵץ (мыться), לְהִתְלַבֵּשׁ (одеваться), לְהִתְגַּלֵּחַ (бриться).
 Часть глаголов биньяна «һифъиль», который, видимо, имела в виду преподавательница, также обходится одним лицом: לְהִסְמִיךְ (краснеть), לְהִרְלִיד (ржаветь).
 Наконец, у многих глаголов, независимо от биньяна, есть буква ה в корне: לְהִשָּׁק (сомневаться), לְהִיָּוֵת (являться (чем-то)), и тогда между ними нет совсем ничего общего по смыслу.
 В иврите вообще нет самостоятельного смысла у отдельных букв слова. Смысл несут только корень и модель. Буква может подсказать, какая модель перед нами и какая форма слова, но не что оно обозначает. Рассказы о том, что «айин» — это глаз, а «каф» — ладонь, соответствуют истории букв и иногда помогают запоминать, но со смыслом слов связаны редко.

К уроку 2

- 1) Будущее время — это: Яир, Ицхак, Яаков, Игаль (Игъаль), Ярон, Ярив. От корня נ-ח-נ (утешение) образованы: Нахум, Танхум, Менахем, Нахман, Нехемия — и всего одно женское имя: Нехама.
- 2) Перевод: «Ты единственный желающий». «Желающий» — это перевод слова רוֹצֵה, оно здесь использовано по своему прямому назначению, это причастие, как любое настоящее время глагола.
- 3) Слова הוֹנֵן и הוֹנֵן переводятся на русский одинаково — «честный», хотя первое чаще относится к поступку, а второе к человеку.
 Слова דּוֹלֵק и דּוֹלֵק обозначают соответственно «горит» (о лампе) и «зажжен», формально это действительно актив и пассив, а на деле применяются к одному и тому же предмету.
 Слова לוֹבֵשׁ и לוֹבֵשׁ оба выражают человека, носящего одежду, хотя первое переводится «надевающий» или «носящий», а второе «одетый».
- 4) Судя по модели, тивух (תוֹנֵן) — это действие, посредничество. Сам деятель обозначается причастием: метавех (מְתוֹנֵן).

К уроку 3

- 1) Из этой модели можно вычленить несколько рядов слов, у которых найдется что-то общее по смыслу. Например:

Слово	Происхождение
мероприятие	
מִשְׁאָל опрос	לְשֹׂאֵל спрашивать
מִשְׁחָק игра	לְשַׁחֵק играть
מִכְרָז конкурс на замещение должности	לְהַכְרִיז объявлять
מִבְצָע мероприятие, операция	לְבַצֵּעַ выполнять
מִפְגֵּן парад	לְהַפְגִּין демонстрировать

מבחן экзамен	לבחן тестировать
משפט суд	לשפט судить
מסו	
מפעל предприятие	לפעל действовать
מקלט убежище	לקלט вбирать
מזרח восток	לזרח всходить
מקדש храм	קדוש святой
מגדל башня	גדול большой
מנזר монастырь	נזיר монах
רסולטאט דעם אקטיון	
מכתב письмо	לכתב писать
מחשם рецепт	לרשם записывать
ממצא найденные данные	למצא найти

Эти ряды можно продолжить, но сначала надо изучить, как состав корня влияет на внешний вид слова.

2) גנן (садовник) — גננת (воспитательница).

3) На первый взгляд слова относятся к распространенным моделям (תבטיל — вакцина, תבשיל — вареное кушанье, תכשיר — препарат) и קטלן (ירקן) — зеленщик, שחקן — игрок, רקדן — танцор).

Однако анализ показывает, что корни в этих словах ל-ט-ב и ל-ש-נ (לשון — приправлять и ל-ש-נ — язык) и, следовательно, модели (крайне редкие) — בקטלן и בקטלן. Слово בלשון восходит к имени библейского персонажа בלשן, которое позже было переосмыслено как сокращение от בעל לשון (хозяин языка).

К уроку 4

1) Как всегда, разделяем каждое из слов на корень и модель. В этом помогает накопившийся уже у нас запас корней и моделей.



2) Тот, кто только начинает учить иврит, может это сделать, например, так: меху + бад. Бад (это

можно найти в словаре) — на иврите ткань, итого получаем ткань на меху.

Тот, кто уже знаком со строением иврита, сделает иначе: корень, связанный с уважением (כ-ב-ד), и модель страдательного причастия (биньян «пуаль») — в результате выходит слово «уважаемый». Результат случайно получился похожий (уважаемый в народе человек носит хорошую одежду), но второй путь явно более натуральный.

3) Глагол того же корня в биньяне «пааль» — לָגַב (красть). Само же слово מִגְנִיב — причастие от глагола הִגְנִיב, биньян «һифъиль». Буквальное значение этого глагола — «делать так, чтобы кто-то крал». Можно перевести слово как «провоцирующий на кражу», «такой, что его хочется украсть».

К уроку 5

1) Видно, что слово образовано от слова קָיַף (кайф). Значит, слово новое и образовано по одной из продуктивных моделей — т.е. по такой, от которой по аналогии с существующими многочисленными словами до сих пор образуются новые слова. Скорее всего, это модель קָטַל, т.е. имя действия от биньяна «пиэль». Тогда слово читается קִיּוּף и обозначает «проведение досуга с кайфом, кайфование».

2) Как ни странно, эти конспекты пользовались большой популярностью в группе, все их переписывали и всё понимали. Помогал, конечно, контекст и те гласные, которые автор конспекта иногда оставлял. Это еще раз доказывает, что при знании языка выкидывание гласных возможно.

3) Второй человек озвучил слово по существующей в языке модели, хотя и не по той, которая здесь нужна. У него есть чутье на то, какие слова бывают в иврите. Значит, он сабра или ватик. Вообще, произношение מִסְפָּרָה, מִסְפָּרָה вместо מִסְפָּרָה, מִסְפָּרָה — распространенная в иврите ошибка.

Первый человек озвучил слово произвольно. У него пока нет чутья и опыта, он новый репатриант.

К уроку 6

1) Слово, связанное с обоими словами из вопроса, — глагол לָחַץ (низать).

2) Корень слова — ק-ל-ט, его общее значение — «вбирать в себя, впитывать», от него образованы קְלִיטָה (абсорбция), מְקַלֵּט (убежище), הַקְלָטָה (звукозапись). Назначение проигрывателя прямо противоположно, он не должен вписываться в этот ряд. Предложенное преподавательницей слово — приемник.

3) Приведенное слово — причастие от глагола קָטַל (был каталогизирован). Если и его в словаре не оказалось, можно искать парный ему глагол действительного залога — קָטַל (каталогизировал). Наконец, если и этого слова не нашлось, есть слово קְטָלוֹ (каталог).

К уроку 7

1) Нет. Звук «п» обозначается буквой פ с дагешем, причем сильный дагеш может быть только после краткого гласного, а легкий только в начале слога после шва или в начале слова. Здесь оба случая исключаются. В иврите есть слово סְפִינָה (корабль), в нем פ без дагеша, и это еще раз подтверждает правильность наших рассуждений.

2) Те, кто за «п», утверждают, что по правилу о структуре слога после покоящегося шва должен быть дагеш в פ. Те, кто за «ф», следуют более новым правилам, согласно которым «п» и «ф» перестают переходить друг в друга (этим правилам пока подчиняется очень малое число слов).

3) «Корбан», через «о».

В букве פ стоит дагеш. Это легкий дагеш, т.к. перед ним идет шва. Значит, граница слогов проходит между פ и ב. Тогда первый слог закрытый и гласный в нем должен быть кратким. А знак ׀ (камац) как краткий гласный — это «о».

Почему нельзя писать «о» так: ׀? Ну, во-первых, если в слове пишут краткое «о», значит так оно когда-то и произносилось. Во-вторых, если мы поставим долгое «о», то уже должен быть открытый слог, граница пройдет перед פ, шва будет относиться к следующему слогу и не будет оснований для дагеша в ב — будет звучать не «б», а «в». И в-третьих: через несколько уроков мы увидим, что в современном письме как раз и пишется в этом слове обычное «о», к которому мы привыкли.

К уроку 8

1) סְפִינָה. Если мы знаем, что буква פ читается как «к», то соображаем дальше: в ней стоит дагеш, «а» перед ней краткое, при образовании новых форм оно не выпадает.

2) Повелительное наклонение связано не с прошедшим временем, а с будущим. У глагола סָפַר будущее время תִּסְפָּר, повелительное наклонение סַפֵּר (дагеша в פ нет, т.к. это не начало слога), в женском роде должно было быть סַפְּרִי, но первый из двух шва в начале слова превращается в «и»: סִפְּרִי. У слова סָפַר будущее время תִּסְפָּר, повелительное наклонение סַפֵּר, в женском роде סִפְּרִי.

3) Прежде всего попытаемся записать все четыре варианта на иврите с огласовками: קְבִילוּת, קְבִילוּת, קְבִילוּת, קְבִילוּת. Первый из них (קְבִילוּת) невозможен вообще, поскольку дагеш может быть или после

краткого гласного (сильный дагеш), или в начале слога после шва (легкий дагеш), а не так, как получается в этом варианте. Далее, слово явно происходит от слова קביל (приемлемый) — ведь именно модель קטיל дает прилагательные, обозначающие заложенную в предмете возможность (דביק — клейкий, עמיד — стойкий и т.д.). А раз так, то и третий вариант (קבילות) отмечается как содержащий невесть откуда взявшийся дагеш. При образовании нашего слова ударение переехало на один слог к концу, поэтому камац в соответствии с пройденным нами правилом должен превращаться в шва. Итак, правильный вариант — קבילות.

К уроку 9

1) Буква ה в слове חמץ по правилу «11+11» относится к корню. Эта буква никогда не выпадает, и если она есть в корне, то должна быть и во всех его словах. Однако в слове תמצית ее нет — значит, оно имеет другой корень. На самом деле корни здесь — צ-מ-ח (кислый) и ה-צ-מ (выжимать).

2) Название любого знака огласовки содержит саму эту огласовку при своей первой букве (проверьте). В слове קבוץ есть ב с дагешем, а перед буквой с дагешем гласный должен быть кратким: ׁ. В слове שורק есть ר, в котором не бывает дагеша, и гласный перед ним обязан быть долгим: ך.

3) Вот еще слова: שחזור (ходатай), שתמץ (увеличивающий), סתגול (приспособленец), סתפקו (довольствующийся малым), а также слово, производное от этой модели, סתגרי (скрытый). Модель возникла от биньяна «хитпаэль» и годится только для корней, в которых буква ת приставки «делает рокировку» с первой буквой корня. Этот ת (или то, на что он по правилам биньяна заменился) присутствует в модели. И общий вид модели — קתלטן. Заметим, что здесь могли бы оказаться слова, начинающиеся на -טץ или -ץ, но их в словаре не оказалось.

4) Ложный ход — מ-ה-פ-ץ. Правильный ответ — מ-ה-ץ. Наметанному глазу видно, что слово относится к модели מקטל и изменение «и» на «а» произошло из-за гортанной буквы ה в корне. О том, что под ה пишется шва, говорит звучание буквы פ как «п», а не «ф».

К уроку 10

1) Оба слова относятся к модели מקטל, первая буква корня נ выпала. Вот еще несколько слов такого типа: מנש (поднос), מצע (поход), משע (груз), מתן (вручение), מפל (падение).

2) Давайте разберемся с третьей буквой корня слова. Если это א, то будет מציא, выпадать «алефу» нет причин. Так на самом деле и надо писать. Если ה, то настоящее время глагола (а это оно) должно кончаться на הה-. Если י... Такого случая отдельно нет, т.к. корень с י на конце и с ה на конце — тот же самый корень, эти две буквы чередуются друг с другом в разных словах такого корня или даже в разных формах одного слова.

3) Корень — ג-ר-ר, от него же происходят глагол לגר (волочить), существительное גר (буксир), причастие גרר (буксируемый, прицеп). Модель — מקלה, как в словах מסבה (вечеринка), מסלה (колея), — специализированная модель для корня с одинаковыми второй и третьей буквами. По модели требуется дагеш во второй (она же третья) букве корня, это видно по слову מסבה. Однако в нашем слове вторая (третья) буква корня ר, она дагеша не принимает, поэтому краткий гласный перед ней превратился в долгий.

В слове נגר корень ג-נ-ג; если бы от него же происходило слово מגרה, это значило бы, что буква נ выпала. Выпадение буквы נ сопровождается сильным дагешем в следующей букве (у нас это ג), в данном слове это исключается, т.к. не может быть сильный дагеш после шва.

А вот в слове מגפה как раз выпала буква נ, корень — ג-נ-פ, как в слове נגיף (вирус), а модель — מקטלה.

К уроку 11

1) По правилу «11+11» первые четыре буквы относятся к корню. Если это четырехбуквенный корень, то годятся только модели с дагешем во второй букве корня, две средних буквы занимают это место и между ними стоит шва. (Иногда встречаются слова с корнем из 4 букв, в которых между двумя средними буквами корня стоит гласный, отличный от шва: ערפל (туман), צרצר (сверчок). Но все эти слова либо очень древние, либо иностранные, и в любом случае они очень редки.) Итак, модель имеет вид קטלת, из известных моделей такая одна: קרקלת. Ответ: קרקלת.

2) Корень — ח-ב-ל, от слова חבל (веревка). Модель — имя действия от биньяна «пааль». Буквально это «перевязывание веревкой» (действие), а в качестве предмета — «пакет, перевязанный веревкой».

3) В этом корне 4 буквы. Следовательно, от него образуется только 3 глагола — в биньянах «пиэль», «пуаль» и «хитпаэль». Вот они с переводами:

סרבל — сделал громоздким,
 סרבל — был сделан громоздким,
 הסתרבל — стал громоздким.

В последнем глаголе поменялись местами буквы ת и ס.

К уроку 12

1) По правилам ивритского письма слово состоит из перемежающихся букв и огласовок. Если надо изобразить иностранное слово, в котором гласная стоит в начале слова или после другой гласной, пишут букву א, чтобы пририсовать к ней соответствующую огласовку. В слове «аут» два таких случая, и каждый из них требует своего «алефа»: אַאֹט. В противном случае (אֹט) к одной букве придется пририсовывать две огласовки, что запрещено.

Со своей стороны, написавший это может оправдаться тем, что он имел в виду огласовку אֹט, поскольку английское слово out — это один слог, «у» не звучит как полноценный гласный, а ивритская буква ו иногда читается похоже на неслоговое «у», например в слове בְּדוּי (бедуин).

2) Лишнее «е» взялось из русского языка. На иврите оба слова пишутся совершенно аналогично: שְׁעָתִים, שְׁנָתִים. Звук «э» (а не «е») появился из-за того, что подвижный шва в начале слова находится перед буквой ש.

3) На слух отличить эти два варианта могут не все, и по тому, как обычно пишут на иврите (עין), вопрос не решается. Однако в огласованной записи (עין) видно, что в слове есть гласная «и» (вот она, точка под «юдом») и правильное звучание — «айин». Можно допустить, что звук «й» здесь почти не слышен за счет положения перед «и», но выкидывать «и» — значит выкидывать слог.

4) На иврите в слове יְיֹן есть звук «й»: «Цийон», в русском языке он пропал. Ивритское слово не может читаться «Цион», поскольку огласовка י относится к букве י, и таким образом буква י обозначает согласный звук «й», а не часть предыдущей огласовки יי.

В слове יִשְׂרָאֵל «юд» — это звук «й», а под ним огласовка «и», итого получаем «йи-». Буква «юд» в начале слова не может обозначать гласный «и», ибо то, что мы пишем как «юд» для звука «и» в неогласованном письме, всего лишь намек на огласовку хирик, которая пририсовывается к предыдущей букве. А откуда взяться предыдущей букве в начале слова?

К контрольной работе

1 вариант

נָגַשׁ — подошел (глагол)
 הָגִישׁ — подал (глагол)
 מָנֹס — поднос
 גִּישָׁה — подход, доступ
 הִתְנַגֵּשׁ — столкнулся

2 вариант

יָשַׁב — сидел (глагол)
 מוֹשְׁבָה — колония
 תוֹשֵׁב — житель
 הוֹשִׁיב — посадил (глагол)
 הִתְיַשֵּׁב — поселился (глагол)

К уроку 13

1) Например: תרופה (лекарство, выпала третья буква корня «алеф»), תצוגה (экспозиция, выпала первая буква корня «юд»).

2) Вот слова той же модели, образующие женский род иначе: ספרית, חק — ספר (парикмахер) — חק (холостяк) — חקקה.

3) Сначала заметим, что и для русского языка характерно такое смешение. Суффиксы «-тель» и «-ник» обычно обозначают людей: учитель, писатель, начальник, пограничник, — но бывают и приборы с теми же суффиксами: выключатель, огнетушитель, чайник, светильник.

В иврите по большому счету таких моделей всего две.

Модель שְׁנָאֵי קְטֹל (трансформатор), גִּלְאֵי (детектор), קָטַר (паровоз). Здесь же есть несколько профессионализмов, которые обозначают не совсем приспособления, но явно не людей: זָרָז (катализатор — вещество, ускоряющее химическую реакцию), סָמָן (курсор — условный знак, перемещающийся по экрану компьютера для обозначения текущей позиции), מַדָּד (индекс — число, обозначающее уровень инфляции в стране).

Модель קְטֹלָן: לחצן (кнопка), חֲשֵׁן (датчик), מִזְגָּן (кондиционер), רֶעֶשֶׁן (погремушка). Сюда же можно отнести слово לִוְיָן (спутник), хотя оно обозначает и естественный спутник планеты, а не только рукотворный. Та же модель дала названия для многих химических элементов.

Кроме того, обе модели иногда служат для образования названий животных.

4) В глаголе לְרֹקֵן (биньян «пизель») имеется огласовка י, свойственная в данном биньяне корням с одинаковыми второй и третьей буквами. В данном корне эти две буквы разные, а י все равно есть.

Слово הָגָה из-за третьей буквы корня ה должно иметь вид либо הָגִי (как שְׁבִי (плен), בָּכִי (плач)),

если это обычный «hey», либо הָה (как פֶּתַח (вход, проем), רֵגַע (минутка, мгновение)), если это «hey-мапик», однако не имеет ни того, ни другого.

В слове מַדְפֵּלם буква פ находится в конце слога и должна звучать как «ф», а она звучит как «п».

К уроку 14

1) נ-ש-ב (дуть, веять), נ-ש-מ (дышать), נ-ש-פ (дуть). Кроме того, в некотором отдалении находится корень נ-ש-ק (целовать), а с ним связан נ-ש-כ (кусать).

2) Несколько требуемых пар слов:

Слово с ת	Слово с ש
עֲתִיר богатый (чем-то)	עָשִׂיר богатый
תֵּלַת- трех- (приставка)	שְׁלוֹשׁ три
מִתְמָן восьмерной, 8-угольный	שְׁמוֹנָה восемь

Слова из левого столбика — арамейские по происхождению. Для понятия «восьмерной» пришлось взять этот корень потому, что слово той же модели с ивритским корнем מִשְׁמָן уже «занято» понятием «смазанный жиром»: корень מ-נ-ש обозначает не только число восемь, но и жир, масло.

3) От корня נִנְעַע כ-נ-ע — сдася. Очень часто если в четырехбуквенном корне первая буква נ, ת, ש или מ, то именно она добавлена к исходному корню.

4) Ответ находится в одной из десяти заповедей: לֹא תַעֲשֶׂה לָךְ פֶּסֶל (Не сотвори себе кумира). Таким образом одно слово обозначило и скульптуру, и нечто негодное, неподходящее.

5) Модель глагола פָּרַסם — биньян «пиэль» — выглядит так: קָטַל. Убрав из слова эти огласовки, однозначно получаем корень: פ-ר-ס-מ.

К уроку 15

1) Есть закономерность, которую мы не упоминали в наших уроках, но которую можно обнаружить, если проникнуться их духом и начать замечать всякие полезные мелочи. Когда слово из другого языка переходит в иврит, то обычно буква t превращается в ט, а сочетание th — в ת. Например, по-английски пишется mathematics, и из этого сразу все ясно.

Отдадим должное истине и заметим, что и здесь бывают исключения: слово «ортопедия» на европейских языках пишется как orthopaedia (с th), а на иврите иногда встречается אֲוֶרְטוֹפֶדְיָה (с ט), хотя другие слова того же корня пишутся «нормально»: אֲוֶרְטוֹגְרַפְיָה (орфография), אֲוֶרְטוֹדוֹקְס (ортодокс).

2) Вот несколько глаголов такого типа:

Значение	Инфинитив	Прош. время	Наст. время	Буд. время
подойти	לָגַשׁ פָּעַל	נָגַשׁ נִפְעַל	נֹגֵשׁ נִפְעָל	יִגַּשׁ יִפְעַל
отступать	לָסָג פָּעַל	נָסָג נִפְעַל	נֹסֵג נִפְעָל	יִסָּג יִפְעַל
оживлять	לְהַחְיֹת הִפְעִיל	הִחְיָה הִפְעִיל	מַחְיֶה פָּעַל	יַחְיֶה פָּעַל
бояться	לִפְחֹד פָּעַל	פָּחַד פָּעַל	מִפְחָד פָּעַל	יִפְחֹד פָּעַל

3) Например: זָכַי וְכָאֵי (имеет право, имеющий право), חָיָב (должен, должник), קָיָם (существует, существующий), שָׁיָךְ (относится, принадлежит, относящийся, принадлежащий), נָיָד (подвижный), חָלָשׁ (слабый).

4) Корень слова מ-ל-ל — מָלַח, это подтверждается наличием таких родственных слов, как מָלַל (текст), תַּמְלִיל (либретто), מַלְוִי (буквальный). Вторая и третья буквы корня одинаковые, у таких корней при образовании слов эти две буквы часто сливаются в одну с сильным дагешем, как раз так случилось в слове מָלַח. А перед буквой с сильным дагешем гласный (если он безударный) должен быть кратким, т.е. если «и» — то короткое «и»:

К уроку 16

1) מִהְגֵּן — это порядочный, здесь корень — ה-ג-נ (честный), и иного корня в таком слове не может быть, поскольку это причастие биньяна «пуаль» и к корню относятся все буквы слова кроме

первого מ. В слове же הַגָּנָה корень — ג-נ-ג, тот же, что в словах מָגֵן (щит) и מִגֵּן (защитник).

2) Дело в том, что в России все эти слова существуют или в идишском звучании, или в ашкеназско-ивритском. Большинство отличий, приведенных в вопросе, касается перехода долгого «а» в «о».

3) Все пять слов звучат по-разному в инфинитиве: לִכְרֹעַ, לִכְרוֹת, לִקְרֹעַ, לִקְרוֹת, לִקְרֹא.

4) Не правы оба, в иврите так проверять правописание нельзя. В русском языке действительно можно подобрать однокоренное слово, в котором гласная слышится более ясно. В иврите корень состоит только из согласных, а гласные в однокоренных словах разные. Само слово כָּשָׁר читается через «а» в израильском иврите (причем, как видите, здесь не то «а», которое в слове כְּשָׁרוֹת), а через «о» — в ашкеназском диалекте иврита и в идише. Вот слова того же корня, у которых в соответствующем месте стоит не «о» и не «а»: כָּשָׁרוֹן или כְּשָׁרוֹן (талант), מכשיר (прибор).

К уроку 17

1) По правилам множественное число должно быть גְּמִלִים (первое долгое «а» выпадает как не соседнее с ударным слогом, второе остается). То, что в слове появилось краткое «а» и дагеш גְּמִלִים, правилами не объясняется.

2) Огласовка «о» при приставке говорит о том, что первая буква корня — י. Сочетание ה- на конце говорит о том, что третья буква корня — ה. Итого корень — י-ה-ה. Инфинитив глагола, с учетом двух «нестандартных» букв, — לְהוֹרֹת.

Другое слово מוֹרֶה — это корень ה-מ-ה плюс причастие биньяна «пааль», и перевод его — «непослушный», отсюда идет предлог לְמַרְוֶה (несмотря на).

3) Оба слова относятся к биньяну «һифъиль». В первом случае корень ב-ו-נ נָבוֹן разумный, בִּינָה разум, т.е. выпадает вторая буква корня и слово отступает от своей модели по правилам, присущим модели (биньяну). Во втором случае корень נ-כ-ר נִכְרָה выпадает первая буква, а вторая на память о ней получает дагеш, причем точно то же самое происходит в большинстве слов этого корня (מֵכָר знакомый, הִכָּרוֹת знакомство).

Подсказкой может служить буква, следующая за מ, если она, как в нашем примере, на слух выдает наличие или отсутствие дагеша. Поскольку в данном биньяне ситуация מ-י бывает только в этих двух случаях, то этот дополнительный признак однозначно подсказывает, какой из случаев перед нами: если с дагешем, то «а», если без — то «э».

4) Конечно, слово מוֹנֵעַ (мотор). Во-первых, оно не подходит сюда по смыслу. Во-вторых, очевидно, что у всех слов ряда корень מ-נ-ע, а у этого מ-נ-ו и относится оно к следующей группе слов: לָנוּעַ (двигаться), תְּנוּעָה (движение), לְהַנִּיעַ (двигать).

5) Обратим внимание на корни, которые можно определить глядя на гизру.

Слово	Корень	Значение корня	Перевод
מוֹשֵׁב	י-ש-ב	сидеть	сажающий
מַשִּׁיב	ש-ו-ב	опять, обратно	отвечающий
מַשִּׁיב	נ-ש-ב	дуть, веять	заставляющий (ветер) дуть
מַשְׁבִּית	ש-ב-ת	не работать	приводящий к простоя

К уроку 18

1) Вот обе фразы на иврите: וְעַלֵּיכֶם הַשָּׁלוֹם — שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם. Буквальный перевод: «Мир на вас — и на вас этот мир». Как видим, и сходство с арабским звучанием заметно, и смысл в переводе весьма логичен, это дает основания полагать, что мы получили точный перевод арабского ответа на иврит.

2) Русское слово «предпочитать» образовано по логике русского языка: приставка «пред-» и исходное слово «почитать», т.е. буквальный перевод — «давать больше почета перед чемто другим». Само слово «почитать» можно раскладывать дальше, мы этого делать не будем.

Ивритское слово לְהַעֲדִיף образовано по логике иврита: корень и модель. Корень (ע-ד-א) — от слова דָּעָה (это не только сдача, но и избыток, излишек). Модель (биньян «һифъиль») среди своих значений имеет и такое: «приписывать качество». И тогда буквальный перевод — «полагать, что нечто имеет излишек по сравнению с чем-то другим».

3) Пары слов с похожим и с разным значением:

похожее значение	
מַעֲמָד статус	מַצָּב состояние

העמיד поставил	הציב подставил, установил
עמיד стойкий (о продуктах, красках)	יציב стабильный
עמידה стойка, стоячее положение	יציבה осанка, стоячее положение
разное значение	
מעמד кандидат	מצב позиция (военная)
עמד верстал	יצב стабилизировал

В слове **מעמד** (в разговорном языке обычно **מעמד**) должно читаться «моо-»: шва от модели (**מקטל**) под гортанной буквой **ע** превращается в сверхкраткое «о», а «у», глядя на него, тоже переходит в «о», обозначаемое знаком «камац катан».

К уроку 19

1) Изучая иврит, он тем не менее отнесся к нему пренебрежительно. Регулярно проходя мимо вывески на иврите, он не позаботился хотя бы раз прочитать ее.

2) Во втором слове при **מ** и **ג**, скорее всего, надо ставить «и», т.к. буква **י** (не удвоенная) чаще обозначает именно это. Тогда слово стоит во множественном числе. Модель в единственном числе выглядит скорее всего как **קטיל** или **קטיל**, выбрать из этих двух вариантов мы без словаря не можем, но во множественном числе в обоих случаях будет **צמיגים** (автопокрышки).

Первое слово, поскольку это профессия, огласуется единственным образом: **גפר**, или, оттого что перед нами смихут, **גפר**. Корень его связан со словами **גפרית** («гофрит» — сера) и **גפרור** (спичка).

Ответ: **גפר צמיגים** (вулканизаторщик).

3) Вот ряд ивритских слов с самыми разными корнями, соответствующих русским словам с корнем «-прав-»:

выправка (осанка) — **יציבה**
 заправить (машину) — **לתדלק**
 исправить — **לתקן**
 направить — **להפנות**
 оправа — **מסגרת**
 оправиться (после болезни) — **להתאושש**
 отправить — **לשלח**
 отправиться — **לצאת**
 переправить (через что-то) — **להעביר**
 поправить — **לסדר**
 поправиться — **להחלים/להבריא**
 прав — **צודק**
 права (водительские) — **רשיון נהיגה**
 правда — **אמת**
 правило — **קלל**
 правильный — **נכון**
 правительство — **ממשלה**
 правка (корректурa) — **הגהה**
 право — **זכות**
 правовой — **משפטי**
 правомочный — **מסמך**
 правый — **ימני**
 правящий — **שולט**
 приправить (пищу) — **לתבל**
 справить (праздник) — **לחגוג**
 справка — **אשור**
 справочник — **מדריך**
 справочное — **מודיעין**

נהל/בקרה — управление

Краткая сводная таблица употребления букв

Буква	Употребление		
	перед буквами корня	между буквами корня	после букв корня
א	будущее время глагола начало модели אקטלה и еще ряда слов: ארבע, אקדה и т. д.	изредка огласовка «а»	окончание некоторых слов, преимущественно арамейского происхождения: אמה, אמה и т. д. окончание существительного- профессии -אא в некоторых существительных вставка перед окончанием множественного числа: מרחצאות
ב	предлог, иногда образующий наречия: בכלל, בלבד и т. д.		
ג	только в корне		
ד (буква относится к корневым)	арамейский предлог: דאז, דוּשלים דליטא	см. известное правило биньяна «hitpaэль»	
ה	артиклъ - ה вопросительная частица - ה прошедшее время 3 биньянов инфинитив (2-я буква) и повелительное наклонение 3 биньянов начало нескольких имен действия		окончание женского рода несколько местоименных суффиксов 3 лица прошедшее время глагола (הא) «направительное» окончание наречий: הנה, למטה устаревшее окончание будущего времени и повелительного наклонения -ה окончание существительного -ה
ו	союз («и») устаревшая частица, превращающая прошедшее время в будущее и обратно	огласовки «о» и «у» в разных моделях	окончание множественного числа -ות окончание абстрактного существительного -ות окончание прошедшего времени - ו окончание прилагательного или существительного -ו несколько местоименных суффиксов несколько окончаний глагола в разных временах -ו
ז	только в корне		
ח	только в корне		
ט (буква относится к корневым)		см. известное правило биньяна «hitpaэль»	
י	будущее время глагола	огласовки «и» и «э» в разных моделях	окончание прилагательного -י окончание прошедшего времени - י окончания множественного числа

			ים, י, ים, ין- окончание будущего времени и повелительного наклонения -י окончание существительного-профессии -אי ряд местоименных суффиксов -ה, -ה- окончания существительного ת
כ	предлог, иногда образующий наречия: כיום, טעם и т. д.		несколько местоименных суффиксов 2 лица
ל	предлог, иногда образующий наречия: לפעמים, לאט и т. д.		
מ	предлог, иногда образующий наречия: מר, ממ, מן и т. д. настоящее время 5 биньянов начало многих моделей		окончание некоторых наречий: הנה, מה, תה, ו. д. окончания множественного числа ים, ים- несколько местоименных суффиксов окончание прошедшего времени תה-
נ	будущее время глагола прошедшее и настоящее время биньяна «нифъаль» иногда прошедшее время биньяна «hitpaэль»		несколько местоименных суффиксов окончания прошедшего времени תה, נה- устаревшее окончание ין- множественного числа окончание прилагательного или ין- существительного ן- окончание существительного устаревшее окончание будущего времени и повелительного תה- наклонения
ס	только в корне		
ע	только в корне		
פ	только в корне		
צ	только в корне		
ק	только в корне		
ר (буква относится к корневым)			изредка окончание существительных: רמז, רמז
ש	союз («что», «который»)		
ש	только в корне		
ת	будущее время глагола начало многих моделей буква перед корнем в биньяне «hitpaэль»	см. известное правило биньяна «hitpaэль»	окончание множественного числа תה окончание абстрактного существительного תה окончание женского рода сопряженная форма женского рода תה несколько окончаний прошедшего

			времени производные слова от слов женского рода на -ה перед окончанием некоторых арамейских слов: סבתא, אסמכתא
--	--	--	---

Словарик грамматических терминов

Актив — см. залог.

Артикль (ה' הדיש). Особая приставка (см.), ставящаяся в иврите перед существительным, прилагательным, числительным или причастием (см.) для указания на то, что обозначенный им предмет известен говорящему и слушающему. В русском языке отсутствует. См. определенность.

Биньян (בנין). Категория ивритского глагола (см.), соответствующая одновременно категориям русского глагола спряжение, залог, вид (см.), способ образования глаголов. Каждый ивритский глагол (за считанными исключениями) относится к одному из 7 имеющихся в языке биньянов, что обуславливает его правила спряжения, а также в значительной степени его смысл и сочетаемость с другими словами в предложении. От каждого корня теоретически можно образовать 7 глаголов — по одному от каждого биньяна. Некоторые исследователи считают все 7 глаголов одного корня разными формами одного и того же слова. Это создает сложности при изучении языка, поскольку затуманивает границу между словоизменением и словообразованием (или между формами одного слова с одной стороны и разными словами с другой).

Вид. Глагольная категория, выражающая то, обозначает ли глагол (см.) действие с имеющимся налицо результатом (совершенный вид — прочитать, вымыть) или только действие в момент его протекания либо регулярно происходящее действие (несовершенный вид — читать, мыть). В иврите как регулярное противопоставление отсутствует.

Гизра (גזרה). Особенность корня (см.), заключающаяся в том, что в нем имеется та или иная буква, влияющая на способ изменения и образования слов этого корня. Или — все множество корней, обладающих данной особенностью. Второе определение менее удачно, поскольку многие корни обладают несколькими особенностями одновременно, что затрудняет отнесение таких корней к той или иной гизре.

Глагол (פעל). Часть речи, обозначающая обычно действие (идти, работать), реже состояние (сидеть, сохнуть), ощущение (видеть, слышать) и т.д.

Гласный звук (הנמה). Один из звуков, обозначаемых в иврите знаками огласовки (см.), а в русском языке буквами «а», «о», «у», «э», «и» и т.д.

Дагеш (דגש). Точка в середине буквы. Если буква находится на границе слогов (см. слог 1), то: дагеш называется сильным (דגש קל), обозначает (исторически, в современном произношении это исчезло) удвоение звука и никогда не бывает в буквах עההה. Если буква находится в начале слога после шва (см.) или в начале слова, то: дагеш называется легким (דגש קל), обозначает превращение щелевого звука во взрывной («в» -> «б», «х» -> «к», «ф» -> «п») и встречается только в буквах בנככפ. Древнее звучание букв ל и ת без дагеша похоже на звучание «g» и «d» между гласными в испанском, ת без дагеша звучал примерно как английское th в слове think. Не следует путать с дагешем мапик (מפיק) — точку в букве ה на конце слова, обозначающую, что буква читается, а не просто «закрывает» гласный.

Залог. Глагольная категория, выражающая то, выполняет ли субъект действие (действительный залог, актив — поднимает, моет, лепит), испытывает ли действие на себе (страдательный залог, пассив — лепится), выполняет ли и испытывает одновременно (возвратный залог — моется) и т.д.

Имя действия (שם פעולה). Отглагольное существительное (см.), обозначающее действие и образующееся в иврите, в отличие от русского, регулярным образом по соответствующей модели (см.) от каждого биньяна (см.).

Инфинитив (שם פעול), неопределенная форма. Форма глагола (см.), отвечающая на вопрос «что делать?». Во многих языках считается основной формой глагола, но не в иврите. У 2 из 7 биньянов (см.) вообще отсутствует. В иврите основной и словарной формой глагола является прошедшее время, мужской род, третье лицо, единственное число: в этой форме лучше видны корень (см.) и биньян, а особенности гизры (см.) меньше влияют на вид слова.

Корень (שורש). Основная часть слова, несущая часть его смысла и сохраняющаяся в

родственных ему словах. У большинства слов иврита состоит из 3 букв, реже 4, 2 или 5. В ивритских словах между буквами корня ставятся знаки огласовки (см.) и иногда другие буквы, не относящиеся к корню. В зависимости от гизры (см.) при образовании форм слова или других слов корень может видоизменяться по соответствующим правилам, но это не мешает ему считаться тем же корнем.

Маник (מפיק) — см. дагеш.

Местоименный суффикс (כְּנוּי חֲבוּר). Нарращение в конце слова, соответствующее некоторому лицу, числу и роду. Обозначает: у существительного (см.) — принадлежность (שִׁלְחָנִי — «мой стол»), у глагола (см.) — прямое дополнение (см. переходный глагол, רָאִיתִיךָ — «я видел тебя», в разговорном стиле речи не употребляется), у предлога (см.) — местоимение, которое в других языках должно было бы идти за предлогом, но по правилам иврита превратилось в суффикс предлога (אֵצְלֵנוּ — «у нас»), у числительного (см.) — лицо, число и род того же, чье количество обозначено числительным (שְׁנֵינוּ — «мы вдвоем»).

Модель (מִשְׁקַל или תְּבִיטָה). Расширение понятия биньян (см.) на множество всех слов иврита. Группа слов, объединенных общностью рисунка флексий (приставка (см.), огласовки (см.), суффикс и окончание (см.)), правил склонения/спряжения, реже смысла. На рисунок флексий и правила склонения/спряжения накладывает отпечаток состав букв корня (см.) — гизра (см.), но от этого слово не перестает относиться к своей модели.

Наклонение (דְּרֶגֶת). Один из терминов, характеризующих форму глагола (см.). Глагол в изъявительном наклонении (דְּרֶגֶת הַיְעוּד или דְּרֶגֶת הַחַוִּי) обозначает действие, которое произошло, происходит или произойдет, и поэтому о глаголе в этом наклонении говорят, что он стоит соответственно в прошедшем, настоящем или будущем времени. Глагол в повелительном наклонении (דְּרֶגֶת הַצִּוִּי) обозначает действие, о котором говорящий просит слушающего (или требует, приказывает и т.д.). Глагол в инфинитиве (см.: если его рассматривают как наклонение, то он называется דְּרֶגֶת הַמְקוֹר) обозначает действие в отрыве от времени или повеления. К последнему из трех наклонений относят, кроме обычного (так наз. склоняемого) инфинитива, также так наз. абсолютный инфинитив, который в устной речи почти вышел из употребления и в этой книге не рассматривается. В иврите также имеется «желательное» наклонение (דְּרֶגֶת הָאֻוִּי), вышедшее ныне из речи. В русском языке иная классификация наклонений: изъявительное, повелительное и условное (оно же сослагательное — глаголы с частицей «бы»).

Наречие (תְּאֵר פֶּעַל). Часть речи, обозначающая обычно признак действия (плохо, завтра, внутри, домой, вручную).

Нисмах (נִסְמָךְ) — см. смихут.

Огласовка (נִקּוּד). Специальные комбинации точек и черточек, пририсовываемые к букве с разных сторон и служащие для обозначения гласных звуков (см.). Такая система (буква для согласного + значок для гласного, см. слог 2) сближает ивритское письмо с системами слогового письма (индийское, японское, эфиопское и т.д.). В системе огласовки особое место занимают знаки дагеш (см.) и шва (см.), играющие важную роль в структуре слога (см. слог 1). В обиходе называют огласовкой не всю систему знаков для гласных звуков, а каждый такой отдельный знак.

Окончание (סִימָה). Часть слова, находящаяся в конце слова и служащая в иврите для образования новых слов и форм слова. В русском языке различают окончание и суффикс, находящийся обычно перед ним, — как части, служащие для образования соответственно форм и слов, в иврите такое разграничение провести сложнее.

Омонимы (הומונימים). Пара (или больше) слов, одинаково выглядящих, но разных по значению. Примеры из русского: «коса» (отмель, прическа, инструмент), «лук» (растение, оружие).

Определенность (יָדוּעַ). Категория имени (существительного, прилагательного и числительного — см.), отсутствующая в русском языке. Определенным считается имя, если: либо у него есть артикль (см.) -ה, либо у него есть местоименный суффикс (см.), либо это имя собственное. Если существительное определенное (מִדְּעַ), то прилагательное к нему должно быть с артиклем -ה. При переходном глаголе (см.) прямое дополнение как правило употребляется с предлогом לְ, если это определенное имя, и без оно, если неопределенное.

Пассив — см. залог.

Переходный глагол (פֶּעַל עוֹמֵד), **непереходный глагол (פֶּעַל יוֹצֵא)**. Две группы глаголов (см.), определяемые тем, может ли данный глагол иметь при себе прямое дополнение, т.е. зависимое слово, которое отвечает на вопрос «кого? что?» и в русском языке выражается винительным падежом без предлога (см.), а в иврите отсутствием предлога либо предлогом לְ (см. определенность). Например, глагол «видеть» переходный, т.к. можно видеть что-то или кого-то, а

глагол «сидеть» — нет, т.к. «сидеть кого-то или что-то» нельзя. Заметим, что при переводе с языка на язык переходность не обязана сохраняться. Так, русские глаголы «хранить», «сторожить» и «соблюдать» переходные, а их ивритский перевод לשמור — нет, и наоборот: ивритский глагол לחדא (удостовериться) переходный (לחדא תקינות — удостоверить в исправности), а его русский перевод — нет. Иногда в иврите бывают «дважды переходные» глаголы: למד אותי פיזיקה — «обучал меня физике, преподавал мне физику», שאל אותו שאלה — «задал ему вопрос», при глаголе стоят два прямых дополнения.

Предлог (מלת יחס). Служебное слово, выражающее различные связи между главным и подчиненным словами в словосочетании (для, на, вместо и т.д.).

Прилагательное (שם תואר). Часть речи, обозначающая обычно свойство предмета (зеленый, веселый, медицинский).

Приставка (קדמה), или префикс. Часть слова, находящаяся в начале слова и служащая в русском языке для образования новых слов, а в иврите — также и форм слова.

Причастие (בינוני). Отглагольное слово, обозначающее деятеля и образующееся в иврите, в отличие от русского языка, регулярным образом по соответствующей модели (см.) от каждого биньяна (см.). Служит (в иврите) одновременно настоящим временем глагола (см.) и может использоваться как прилагательное или существительное (см.).

Склонение, спряжение (הטיות или נטיות). Изменение слова по разным его формам, образование форм. Между двумя русскими терминами есть различие, связанное с тем, идет ли речь о словоизменении глагола (см.) или имени (существительного, прилагательного — см., и т.д.), идет ли речь об изменении по падежам, или лицам, или родам, и т.д., но для нашего курса это не столь принципиально.

Слог 1) הברה. Фонетическая единица речи, содержащая гласный звук и один или несколько соседних с ним согласных. Делятся на открытые (кончающиеся на гласный звук — см.) и закрытые (кончающиеся на согласный — см.). 2) В ивритской письменности — графическая единица письма, состоящая из буквы, обозначающей согласный звук, и находящегося чаще всего под ней значка для гласного.

Смехут (סמיכות). Особая связь между словами, не имеющая аналога в русском языке. Выражает чаще всего принадлежность того, что обозначено первым словом, тому, что обозначено вторым. Отличие от русского языка состоит в том, что русский в аналогичной ситуации ставит первое слово в словарной форме, а второе — в измененной («дом учителя», второе слово стоит в родительном падеже), иврит же — наоборот («בית מורה»), первое слово стоит в форме, называемой нисмах (נסמך) или сопряженная форма). Особенности смехута в иврите: между словами, находящимися в такой связи, нельзя вставлять другие слова; определенным (см. определенность) может быть только последнее в конструкции слово, и в этом случае вся конструкция считается определенной; эпитеты, относящиеся к любому из слов смехута, ставятся только после всего смехута. Нисмах входит в парадигму склонения слова, его форма определяется в первую очередь тем, к какой модели (см.) слово относится.

Согласный звук (עצור). Один из звуков, обозначаемых в иврите буквами (см. слог 2).

Сопряженная форма — см. смехут.

Союз (מלת חיבור). Служебное слово, выражающее связи между словами либо предложениями (и, а, чтобы и т.д.).

Спряжение — см. склонение.

Суффикс — см. окончание.

Существительное (שם עצם). Часть речи, обозначающая обычно предмет (камень, ковер, заяц, прохожий), реже свойство предмета (длина, красота), действие (бег, мышление), абстрактное понятие (ерунда, свойство) и т.д.

Хатаф (חטף). Знак для сверхкраткого гласного. Пишется как правило вместо шва (см.) в тех случаях, когда буква со шва не сочетается.

Чередование. Взаимная замена нескольких букв или звуков при изменении слова или при образовании слов от одного корня (см.). Примеры из русского языка: друг — дружба — друзья, звенеть — звонить — названивать.

Шва (שווא). Знак в виде двоеточия, ставящийся под буквой и обозначающий отсутствие при ней гласного звука (см.). Если буква находится в начале слога (см. слог 1), то шва называется подвижным (שווא נודד) и иногда читается как «э» (по старым нормам он всегда читался как очень короткое «э»). Если буква находится в конце слога, то шва называется покоящимся (שווא נקב) и не читается никак. Два подвижных шва подряд не могут стоять, при попытке возникновения слова с

таким сочетанием первый шва превращается в краткий гласный, а второй — обычно в так наз. порхающий (פֿרָחֵף) шва: он закрывает слог, но после него нет легкого дагеша (см.). Если шва требуется поставить под одной из букв ע ח ה א, то часто он заменяется на сверхкраткий гласный.

Литература на русском языке

1. Подольский Барух. «Практическая грамматика языка иврит». Книга дает в сжатой форме представление обо всей грамматике иврита.
2. Соломоник Авраам. «Практическая грамматика иврита». По задачам книга похожа на предыдущую. Подробно рассмотрен вопрос о спряжении глаголов в зависимости от биньяна и гизры.
3. Зелигер Леонид. «Иврит». Крупный труд на русском языке для преподавателей иврита. Большое внимание уделено понятию модели.
4. Соломоник Авраам. «Новый учебный иврит–русский словарь». Приведена часть главной таблицы иврита — 7 первых столбцов, относящиеся к 7 глагольным моделям.
5. Нацман Соломон. «Иврит. Глаголы. Отглагольные существительные. Прилагательные». Основная часть книги — словарь, сгруппированный по глаголам, с которыми связаны слова. Даны списки глаголов, от которых имя действия образуется не по правилам. Включены таблицы спряжения глаголов.

Внимание: во всех названных книгах подходы к некоторым вопросам могут отличаться от примененных у нас.

Резюме

Предлагаемый метод состоит в следующем:

1. как и принято, читать, слушать, говорить и писать;
2. ни в коем случае ничего не зубрить — это была бы только лишняя нагрузка, и физическая, и психологическая;
3. завести привычку — и это главное — анализировать каждое слово, попадающееся на глаза, с той точки зрения, какие в нем корень и модель и какие еще мы знаем слова с тем же корнем и той же моделью, и не относиться к слову как к произвольному набору звуков.

Изучая иврит именно таким образом, мы:

1. можем использовать имеющийся у нас минимум знаний с максимальным эффектом;
2. можем изображать из себя людей, знающих иврит лучше, чем на самом деле;
3. превращаем нудный процесс изучения в дело, интересное само по себе;
4. освобождаемся от психологического барьера, встающего перед каждым изучающим язык, и разговариваем без лишнего нервного напряжения.

Данный метод ускоряет «впитывание» языка при нахождении в языковой среде, когда вокруг звучит речь и мелькают надписи, которые были бы прекрасным учебным материалом, если бы у нас было достаточно сил и способностей если не запоминать их, то хотя бы анализировать. Наш метод как раз и предлагает, как анализировать этот материал, а это, в свою очередь, способствует запоминанию.

Не надо думать, что наш метод должен противостоять всем остальным. Он может только дополнить их. Если человек запоминает по какому-то своему методу слово, то по нашему он «навешивает» на него еще десятки.

Единственное, что может показаться непривычным, — повышенное внимание к грамматике. Как известно, в Израиле нет понятия «правильная речь»: человек, который говорит по нормам древнего иврита, выглядит смешно, а других норм нет. Однако если мы будем не только говорить на иврите, но и говорить чуть-чуть более правильно, чем принято, это не так страшно. Научиться говорить неправильно будет уже проще.